

THỎA THUẬN

giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ HỒI GIÁO I-RAN
VỀ MIỄN THỊ THỰC

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Hồi giáo I-ran;

Mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ giữa hai nước, đã đạt được Thỏa thuận về miễn thị thực cho những người mang hộ chiếu ngoại giao như sau:

Điều 1

Công dân nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Hồi giáo I-ran mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh nước kia miễn thị thực qua các cửa khẩu quốc tế quy định.

Điều 2

Những người nói ở Điều 1, sau khi nhập cảnh được phép lưu trú ở nước kia tối đa là một tháng. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của bên ký kết mà người đó là công dân, cơ quan có thẩm quyền của bên ký kết kia có thể gia hạn lưu trú cho công dân đó.

Điều 3

Mỗi bên có quyền ngăn cản nhập cảnh của công dân bên kia khi những người đó bị coi là không được hoan nghênh hoặc rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc chấm dứt việc lưu trú của họ.

Điều 4

Công dân hai nước và thành viên gia đình của họ mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị khi được cử đi công tác nhiệm kỳ tại các cơ quan đại diện ngoại giao, lãnh sự và các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ nước kia được miễn thị thực khi nhập cảnh. Những người này phải được thông báo chính thức cho bên kia một

tháng trước khi họ đến nước đó. Sau khi nhập cảnh họ phải đến Bộ Ngoại giao nước sở tại để nhận thẻ cư trú.

Điều 5

Nội dung của Thoả thuận này phải được thực hiện phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi bên ký kết cũng như luật pháp và tập quán quốc tế.

Điều 6

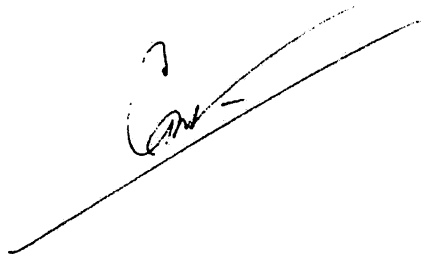
Thoả thuận này có giá trị không thời hạn và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ khi ký kết.

Điều 7

Mỗi bên ký kết có thể đình chỉ hoặc huỷ bỏ Thoả thuận này bất cứ lúc nào. Trong trường hợp đó Thoả thuận sẽ mất hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao.

Thoả thuận này được ký tại Te-he-ran ngày 2 tháng 5 năm 1994 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Péc-xích và tiếng Anh. Văn bản tiếng Việt và tiếng Péc-xích có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ HỒI GIÁO
I-RAN





ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

In the name of Allah

No. 721/500/4820632

Date: 9/9/2018

Un-official translation

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and with reference to the esteemed Ministry's Note No. 74/BNG-LS dated January 31st 2018, has the honor to inform that Iran agrees with Viet Nam's proposal, stated in the above-mentioned Note, on amendment of Article 2 of the Memorandum of Understanding between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Islamic Republic of Iran on visa exemption (hereinafter referred to as "the MOU"), which shall increase the length of stay without visa for bearer of valid diplomatic passports in the territory of each Party from 30 to 90 days as follow:

"Citizens referred to in Article 1, shall be permitted to stay in the territory of the other Party as maximum as 90 days from the entering date. This duration of stay may be extended by the competent Authorities of the respective Party upon a writing request of the Diplomatic or Consular Offices of the other Party."

This Note and Viet Nam's Note No. 74/BNG-LS dated 31st January 2018 shall constitute a Memorandum of Understanding between the two Governments amending Article 2 of the MOU, which will come into effect thirty (30) days after the date of Viet Nam's receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.

To:
Ministry of Foreign Affairs
Socialist Republic of Viet Nam
HANOI



BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 74 /BNG-LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran và liên quan đến Công hàm số 4471 ngày 21/06/2017 của Đại sứ quán I-ran tại Hà Nội, hân hạnh trao đổi như sau:

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran đã ký Thỏa thuận về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao (Thỏa thuận), có hiệu lực từ 01/06/1994. Theo Điều 2 của Thỏa thuận, công dân hai nước là người mang hộ chiếu ngoại giao sẽ được cư trú miễn thị thực tại nước còn lại trong thời hạn tối đa là một tháng. Phù hợp với quan hệ song phương hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý tăng thời hạn cư trú miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao từ một tháng lên thành 90 ngày và đề nghị sửa đổi Điều 02 Thỏa thuận trên như sau:

“Những người nói ở Điều 1, sau khi nhập cảnh được phép lưu trú ở nước kia tối đa là 90 ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của bên ký kết mà người đó là công dân, cơ quan có thẩm quyền của bên ký kết kia có thể gia hạn lưu trú cho công dân đó.”

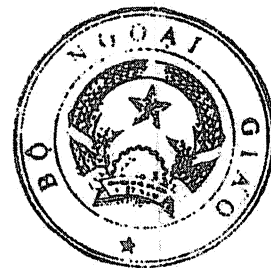
Kính gửi:

Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Hồi giáo I-ran
TÊ-HÊ-RAN

Trong trường hợp Chính phủ nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran đồng ý, Công hàm trả lời của phía I-ran đối với Công hàm này sẽ tạo thành thỏa thuận sửa đổi Điều 2 Thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao năm 1994, tăng thời hạn cư trú miễn thị thực từ một tháng lên thành 90 ngày. Việc sửa đổi sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày phía Việt Nam nhận được thông báo của phía I-ran qua đường ngoại giao về việc đồng ý sửa đổi Thỏa thuận về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao giữa hai nước.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Hồi giáo I-ran lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 31 tháng 01 năm 2018



HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA HỒI GIÁO I-RAN
VỀ
MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG
HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa hồi giáo I-ran, sau đây gọi là "các Bên",

Mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước mang hộ chiếu công vụ,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của hai Bên mang hộ chiếu công vụ còn giá trị được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên kia với thời gian lưu trú không quá chín mươi (90) ngày.

2. Phù hợp với quy định của pháp luật nước mình, mỗi Bên có thể gia hạn thời gian tạm trú cho những người nêu tại khoản 1 Điều này theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Bên mà người đó là công dân.

Điều 2

1. Công dân của hai Bên mang hộ chiếu công vụ còn giá trị, được bổ nhiệm là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc văn phòng đại diện

của nước mình tại các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên kia và vợ, chồng, con của những người này, có quyền nhập cảnh, xuất cảnh, tạm trú miễn thị thực tại lãnh thổ Bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác, với điều kiện việc bổ nhiệm những người này phải được thông báo chính thức cho Bên kia ba mươi (30) ngày trước khi đến lãnh thổ nước tiếp nhận.

2. Công dân của hai Bên mang hộ chiếu công vụ còn giá trị nhập cảnh lãnh thổ Bên kia với mục đích hoạt động báo chí sẽ phải làm thủ tục xin thị thực phù hợp trước khi nhập cảnh vào lãnh thổ Bên đó.

3. Trừ những người quy định tại khoản 1 Điều này, công dân của hai Bên mang hộ chiếu công vụ nhập cảnh nước kia với mục đích làm việc có thu nhập mà theo pháp luật của Bên tiếp nhận phải xin giấy phép lao động thì phải làm thủ tục xin thị thực phù hợp trước khi nhập cảnh nước tiếp nhận.

Điều 3

Công dân của các Bên nêu tại Điều 1 và 2 Thỏa thuận này được nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên kia qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

Điều 4

1. Công dân của các Bên có nghĩa vụ tuân thủ luật và các quy định của Bên kia khi tạm trú trên lãnh thổ của Bên đó.

2. Thỏa thuận này không ảnh hưởng đến quyền của mỗi Bên từ chối cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú của công dân Bên kia bị coi là người không được hoan nghênh theo quy định pháp luật của mỗi nước và điều ước quốc tế mà hai Bên đều là thành viên.

Điều 5

Vi lý do an ninh, trật tự an toàn xã hội và bảo vệ sức khỏe cộng đồng, mỗi Bên có quyền tạm thời đình chỉ việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Thỏa thuận này. Bên đưa ra quyết định đình chỉ việc thi hành Thỏa thuận hoặc bãi bỏ việc đình chỉ này phải thông báo kịp thời cho Bên kia qua đường ngoại giao.

Điều 6

1. Các Bên trao cho nhau qua đường ngoại giao mẫu hộ chiếu công vụ đang được sử dụng trong thời hạn ba mươi (30) ngày kể từ ngày Thỏa thuận này có hiệu lực.

2. Các Bên trao cho nhau qua đường ngoại giao mẫu hộ chiếu công vụ mới chậm nhất không quá ba mươi (30) ngày trước khi đưa vào sử dụng.

Điều 7

Mọi vấn đề nảy sinh trong quá trình giải thích và thực hiện Thỏa thuận này sẽ được các Bên giải quyết hữu nghị qua đường ngoại giao.

Điều 8

1. Thỏa thuận này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày một Bên nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản của Bên kia thông qua đường ngoại giao về việc đã hoàn tất thủ tục nội bộ để Thỏa thuận có hiệu lực.

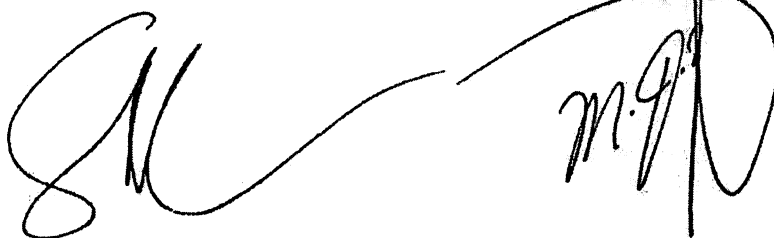
2. Các Bên có thể sửa đổi, bổ sung Thỏa thuận này theo thỏa thuận bằng văn bản qua đường ngoại giao.

3. Thỏa thuận này có giá trị vô thời hạn và sẽ chấm dứt hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày một Bên nhận được thông báo chính thức của Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận này.

Làm tại Hà Nội... ngày 06 tháng 10 năm 2016, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ba Tư và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA HỒI GIÁO
I-RAN



Phạm Bình Minh³
Bộ trưởng Ngoại giao

Mohammad Javad Zarif
Bộ trưởng Ngoại giao